



Deutsche Sektion

118. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
25. März 2022



Jahr des Tigers - 虎年 - Year of the Tiger

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 19
Schule Allgemein	S. 23
Nicht-kommerzielle Kleinanzeige	S. 24
Bild des Monats	S. 25
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第13頁
中學部	第19頁
一般校務	第23頁
非工商廣告	第24頁
本月映像	第25頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 19
School in General	P. 23
Non-Commercial Advertisements	P. 24
Photo of the Month	P. 25

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Demokratie, Menschlichkeit und Fairness, die Werte unseres Leitbildes, sind nie garantiert, wie wir jeden Tag in den Nachrichten erfahren können. Lesen Sie in diesem Monatsblatt, was wir tun, um ein wenig dazu beizutragen, dass sie uns erhalten bleiben.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 29. April 2022. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 25. April 2022, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，

民主、人道和公平是本校使命宣言中的價值觀，但是從每日的新聞報導上可知，這些並沒有完全的保障。敬請詳閱本期月刊，了解我們正為促進和維護上述價值觀所能貢獻的微薄之力。

下期月刊將於2022年4月29日週五發行，截稿日為4月25日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

Democracy, humanity and fairness, the values of our mission statement, are in no way guaranteed, as we can read in the news every day. Find out about some of the things we are doing to contribute our little share to promoting them.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 29th of April 2022. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 25th of April at 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

als Schule versuchen wir, uns aus der Politik herauszuhalten und unseren Schülerinnen und Schülern keine Meinungen aufzudrängen. Das heißt aber nicht, dass wir neutral sind. Wir stehen für die Werte ein, die in den [TES guiding statements](#) und im [Leitbild unserer Sektion](#) zum Ausdruck kommen, wo wir uns zu "Demokratie, Menschlichkeit und Fairness" bekennen. Und das meinen wir auch so. Gemeinsam mit unseren Schülervvertretungen unterstützen wir die Anstrengungen des [Roten Kreuzes](#) und in unserer Sekundarstufe stellen wir sicher, dass alle Lernenden in der Lage sind, die aktuellen Nachrichten, die derzeit aus der Ukraine kommen, zu verstehen. Gleichzeitig lernen die Schülerinnen und Schüler, Fake News, die es in Zeiten von Konflikten zuhauf gibt, zu erkennen und zu entlarven.



Die Erziehung zu Demokratie, Menschlichkeit und Fairness ist nicht auf den aktuellen Konflikt beschränkt. Letzte Woche hat uns die Teilnahme am Holocaust Remembrance Day schmerzlich bewusst gemacht, welches Leid unmenschliche Politik in der Vergangenheit verursacht hat. Lesen Sie bitte den Bericht meiner Schülerin Noëlle in dieser Ausgabe unseres Newsletters.

Die Verhinderung historischer Katastrophen beginnt an der Basis und mit Erziehung: Schauen Sie sich mein jüngstes [Lunchtime-Webinar](#) an, in dem es um die verheerenden Auswirkungen von körperlicher Bestrafung auf Kinder und um bessere Alternativen geht. Körperliche Züchtigung wurde zwar schon immer kritisiert, aber erst die Forschung der letzten Jahre hat eindeutig aufzeigen können, welch

katastrophale Auswirkungen sie auf die Entwicklung, die geistige Gesundheit, die schulischen Leistungen und vor allem das Wohlbefinden von Kindern hat.

Und schließlich werden Menschlichkeit und Fairness in unserer täglichen Praxis gelebt: in den friedlichen und unterhaltsamen Wettkämpfen des Sporttages (siehe unten) und in der demokratischen *governance* unserer Sektion, an der die meisten von Ihnen teilhaben können, indem Sie bei der Jahreshauptversammlung im Mai für einen Posten im Vorstand kandidieren!

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

作為一所學校，我們盡量不參與政治，不把意見強加給學生。然而，這並不意味著我們是中立的。我們堅持並恪守[TES的使命宣言](#)，還有[德國部的任務聲明](#)中所表達的價值觀，在其中我們正視並認同 "民主、人性和公平"。我們與學生會一起支持[紅十字會](#)的努力與付出，在中學裡我們也確保學生們都能了解目前從烏克蘭傳出來的即時新聞。同時，學生們亦曉得如何識別和駁斥假新聞，因在衝突時期，假新聞比比皆是。

民主、人性和公平的教育並不局限於當前的烏俄衝突。上週的國際大屠殺紀念日活動使我們很難過地意識到過往非人道政策給大家所造成的痛苦。歡迎閱讀本期月刊上我的學生Noelle所提供之心得報告。

預防歷史性災難要從根本做起，也就是從教育開始：觀注本人近期舉辦的午間[網絡研討會](#)，大家可以了解體罰對兒童的破壞性影響和還有哪些更好的替代方案。一直以來體罰受到不少批評，但只有近年來的研究能夠清楚地表明體罰對兒童的發展、心理健康、學習成績以及最重要的幸福感所帶來的災難性影響。

不過，人性與公平也經常體現在本校的日常生活裡：和平且開心的運動會比賽（請見下文），以及德國部的民主式管理，更有各位即將於5月參加的年度大會和理事會選舉！

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

As a school we are trying to stay out of politics and not to push opinions on our students. That being said, however, we are not neutral and stand in for the values expressed in the [TES guiding statements](#) and in the [Leitbild of our section](#), where we commit to “democracy, humanity and fairness”. And we mean it. Together with our student councils we are supporting immediate aid with the [Red Cross](#) and in our secondary classes we have taken steps to ensure that every student has a fundamental understanding of the present news coming out of Ukraine. At the same time students learn to spot and expose fake news, which abound in times of conflict.

Education for democracy, humanity and fairness is not limited to the present conflict. Last week our attendance of the Holocaust Memorial made us painfully aware of the suffering caused by inhumane policies in the past. Please read the report by my student Noëlle in this edition of our newsletter.

Preventing these historical catastrophes begins at the very basics and with education: check out my [recent lunchtime webinar](#), which looks at the disastrous effects that physical punishment has on children and better alternatives. While physical punishment has always been criticized, only the research of recent years has clearly proven the disastrous effects it has on the development, mental health, academic performance and above all the well-being of children.

And finally, humanity and fairness are realized in our daily practices: in the peaceful and enjoyable competitions of the sports day (see below) and in the democratic governing of our section, which most of you have the chance to take part in by running for a position in the Vorstand at the AGM in May!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Mitglieder des Schulvereins, liebe Schulgemeinschaft,

kurz vor den Osterferien wenden wir uns noch einmal mit guten Neuigkeiten an Sie: Die Suche nach einer neuen Schulleitung läuft auf Hochtouren, die Auswahlgespräche mit den Kandidat:Innen stehen kurz bevor. Wir wollen diese zeitnah abschließen und bis Mitte April eine Entscheidung getroffen haben.

Unsere Marketingmaßnahmen für den Kindergarten tragen bereits Früchte. Der Wettbewerb [„Mal Deinen Tiger“](#) geht in den Endspurt und wir möchten Sie bitten, diesen auf Ihren Social Media zu teilen (Link) Auf diese Weise würden wir so viele Interessenten wie möglich auf den Wettbewerb wie auch auf unseren Kindergarten hinweisen.

Wir möchten auf das am 4. Mai anstehende AGM hinweisen und hoffen auf eine ähnlich rege Beteiligung wie beim Finanz-AGM im Februar. In diesem Zusammenhang wieder der Hinweis, dass voraussichtlich drei neue Vorstandsposten neu zu besetzen sind. Wir freuen uns auf neue Interessenten, die sich einbringen und aktiv die Entwicklung der Schule mitgestalten möchten!

Bitte nutzen Sie zur Kontaktaufnahme die von uns angebotenen Kanäle! Falls Sie derzeit konkreten Gesprächsbedarf oder Vorschläge haben, können Sie uns jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren und auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir wünschen Ihnen schöne und erholsame Osterferien um Kraft zu tanken, bevor es auf die Zielgerade des laufenden Schuljahres geht.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學校協會會員，親愛的學校全體成員，

復活節假期前本會再次向大家宣布一個好消息：尋找新任校長的工作正緊鑼密鼓地進行，對候選人的選拔面試也即將開始。我們希望能夠迅速結束這些工作，並在4月中旬之前做出最後決定。

本會協辦幼稚園的招生活動已經產生效應。["畫出你的老虎"](#)比賽目前進入最後階段，本會希望您能在個人社交媒體上幫忙分享此訊息，以吸引更多感興趣的人士關注美術繪畫比賽和德國部幼稚園。

我們懇請大家注意5月4日舉辦的年度會員大會，並希望各位同對2月份財務大會的關注繼續參與並再次出席。於此，本會還想提醒明年有三個理事會職位需要填補新血，期待和歡迎更多願意參選且有意積極塑造校務發展的新成員！

請多多利用本會提供的管道與我們聯繫！如果您目前有具體的討論需求或寶貴建議，可以隨時寫信至 vorstand@deutscheschuletaipei.de 與本會洽詢，我們也樂意安排個別會談時間。

祝福大家在奔向此學年的終點跑道前，都能享受一個愉快且輕鬆的復活節假期，可以好好休息為自己充電。

理事會 敬上



Dear members of the school association, dear school community,

Shortly before the Easter vacation, we are once again addressing you with good news: the search for a new Head of School is in full swing, and the selection interviews with the candidates are imminent. We want to conclude these promptly and have a decision by mid-April.

Our marketing measures for the kindergarten are already bearing fruit. The competition "[Draw Your Tiger](#)" is entering the final spurt and we would like to ask you to share it on your social media (link). This way we would draw the attention of as many interested people as possible to the competition as well as to our kindergarten.

We would like to draw attention to the AGM coming up on May 4 and hope for a similarly active participation as at the Finance AGM in February. In this context, we would like to point out again that there are probably three new Vorstand positions to be filled. We are looking forward to new interested parties who would like to get involved and actively shape the development of the school!

Please use the channels we offer to contact us! If you currently have a concrete need for discussion or suggestions, you can contact us at any time by mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) and also gladly arrange a separate personal appointment.

We wish you a nice and relaxing Easter break to recharge your batteries before entering the home stretch of the current school year.

With best regards

Your Vorstand

Frühlingszeit – 春回大地 – Springtime

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

„Es war eine Mutter, die hatte vier Kinder, den Frühling, den Sommer, den Herbst und den Winter..“

Dieses Lied lässt sich sehr anschaulich darstellen und macht die Kinder mit den Jahreszeiten vertraut – es gehört im Moment zu unserem Ritual vor dem Mittagessen, in das die Kinder eingebunden sind: ein Kind schlägt den Gong zum Zeichen, dass es leise werden soll, ein anderes lässt alle etwas hören, z. B. schlägt es 2 Steine gegeneinander, das ist die Steinmusik, wieder ein anders Kind lässt alle etwas schauen, z.B. einen Zauberstab mit leuchtendem Wasser – so werden alle Kinder und Erwachsenen aufmerksam und erleben, dass jetzt ein besonderer Teil des Tages ansteht, nämlich unsere gemeinsame Mittagessenszeit.

Durch Rituale entsteht Sicherheit, Vertrauen und Klarheit für die Kinder über das, was kommt. Ein wiederkehrendes Ritual ist wie eine Brücke von den vorangegangenen Aktivitäten zu etwas Anderem und Neuem.

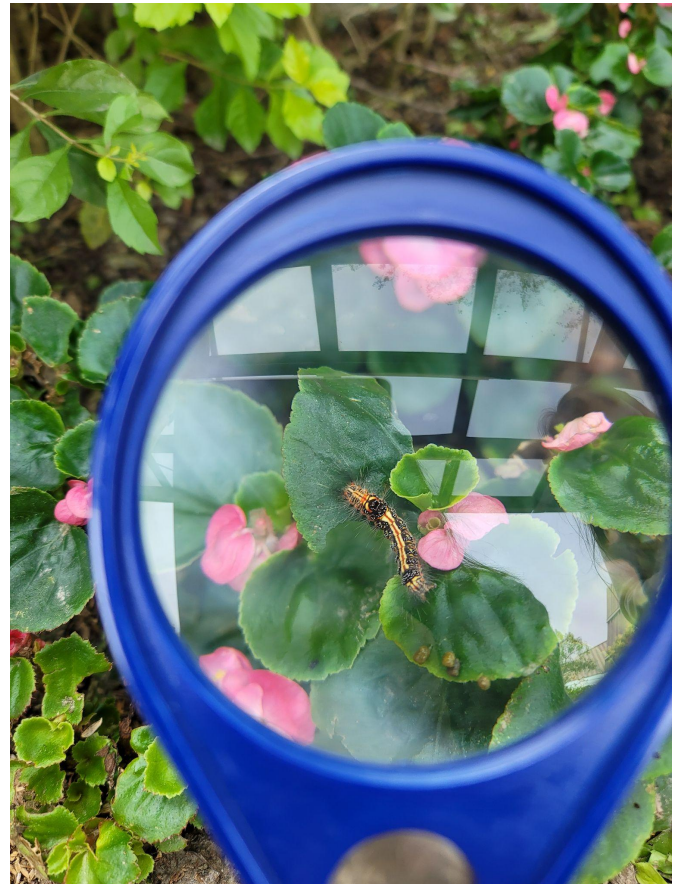
Inzwischen gestalten die älteren Kinder ab und zu schon selber diesen Teil vor dem Mittagessen!

Dass der Frühling kommt, ist nicht zu übersehen: in allen Gruppen wird dazu erzählt, gebastelt und natürlich Ostern vorbereitet. Im wöchentlichen Musikkreis, zu dem sich alle drei Gruppen im Schlafraum versammeln, begleitet Thomas die Frühlingslieder mit der Ukulele.

Wir sind gespannt, ob der Osterhase auch dies Jahr wieder den Weg nach Taiwan findet...

In der „Begegnung“ der Flex-0-Kinder und der Kinder der 1. Klasse nimmt das Theaterstück zu „Blauland“ nach und nach Formen an – in Teamarbeit wurde kürzlich gemalt, Handpuppen gebastelt und nun soll es an die Lieder gehen; wir hoffen, dass wir ganz bald alle gemeinsam diese besondere Geschichte darstellen können.

Allen Leserinnen und Lesern wünschen wir eine schöne Frühlingszeit!



親愛的讀者，

"一位母親她有四個孩子，分別是春、夏、秋、冬....."。

這首歌曲非常生動地將四季呈現出來讓小朋友們容易理解。目前，它是園內午餐開動儀式的一部分，小朋友們也都一起參與，一位敲鑼示意應該安靜，另一位讓大家聽到某些聲音，像是用兩塊石頭互相敲擊，代表石頭音樂，還有一位則讓大家瞧些東西，例如一支有發光水的魔法棒。通過這種方式，大朋友和小朋友可以專注和體驗當天的特殊時刻即將來臨，即共同午餐時間。

儀式可以替小朋友創造安全感、信任和提供對未來的認識。反復出現的儀式就像是一座連接過去活動和不同新事物的橋樑。

有時大班的小朋友甚至會在午餐前自己創作部分儀式內容!

春天來臨顯而易見, 各班都有說故事、手工藝, 還有復活節的準備工作正在進行。每週的音樂圈圈中三班聚集在午休室裡聽著Thomas用烏克麗麗為春天的兒歌伴奏。

大家也很想知道今年復活節兔子是否會再次來台。

Flex 0大班和1年級學生在 "共同課 "裡逐漸完成 "藍色王國 "的戲劇, 在團隊合作下我們最近繪畫並製作偶人, 接下來將開始練唱, 希望很快就能一起表演這個特別有趣的故事。

本園也祝福所有的讀者春風滿面樂陶陶!



Dear readers,

"There was a mother who had four children, spring, summer, autumn and winter.."

This song can be presented very vividly and familiarizes the children with the seasons - at the moment it is part of our ritual before lunch, in which the children are involved: one child strikes the gong to signal that it should be quiet, another makes everyone hear something, e.g. strikes 2 stones against each other, that is the stone music, yet another child makes everyone look at something, e.g. a magic wand with glowing water - in this way all children and adults become attentive and understand that now a special part of the day is coming up, namely our common lunch time.

Rituals build security, confidence, and clarity for children about what is to come. A recurring ritual is like a bridge from the previous activities to something different and new.

In the meantime, the older children sometimes create this part themselves before lunch!

The fact that spring is coming cannot be overlooked: in all groups, stories are told, handicrafts are made, and, of course, Easter is being prepared. In the weekly music circle, where all three groups gather in the nap room, Thomas accompanies the spring songs with the ukulele.

We are curious to see if the Easter Bunny will find his way to Taiwan again this year...

In the "meeting" of the Flex 0 children and the Class 1 students, the play about the "Blue Country" is gradually taking shape - working as a team, painting has recently been done, hand puppets have been made, and now it is time to go to the songs; we hope that very soon we can all perform this special story together.

We wish all readers a wonderful springtime!

Sporttag in der Taipei Arena

台北田徑場運動會

Sports Day in Taipei Arena

Felix Steger

Endlich konnten wir in diesem Jahr für den Sporttag wieder in die Taipei Arena fahren. Auch wenn es immer noch Einschränkungen gab, haben sich die Kinder wieder vor einer eindrucklichen Kulisse in sportlichen Wettkämpfen gemessen. In verschiedenen Disziplinen der Leichtathletik gab es Punkte für das eigene Team zu sammeln und seine persönlichen Rekorde zu übertreffen. Es wurde über Kurz- und Langdistanzen gesprintet, Speere, Disken und Ringe geworfen sowie hoch und weit gesprungen. Am Schluss konnte sich das rote Team (wie der Ami-Tribe bei uns genannt wird) knapp vor dem blauen Team durchsetzen. Einige Kinder der deutschen Sektion konnten sogar ihre persönliche Leistung mit einer Medaille krönen. Leider reichte es zeitlich nicht mehr für alle Siegerehrungen, weshalb sie nun in den Wochen vor den Ferien nachgeholt werden.

Doch auch bei uns stand der olympische Gedanke im Vordergrund: Dabei sein ist alles. Darum hatten die Kinder nicht nur an den sportlichen Höhepunkten Freude, sondern genossen auch die Zeit mit den Freundinnen und Freunden auf der Zuschauertribüne. Der Sportabteilung der BPS sowie allen beteiligten Lehrpersonen, Eltern und Mitarbeitenden gilt unser Dank für die Organisation. Wir freuen uns schon aufs nächste Jahr!

我們今年終於又能前往台北田徑場舉辦運動日。儘管仍有防疫限制，學生們再次在寬敞合適的場地上進行各項體育比賽。在許多田徑項目中，大家努力替自己團隊收集積分，或者試著打破個人過往記錄。學生們也在短跑和長跑比賽上冲刺，投擲標槍、圓盤和圓環，並跳高跳遠。最後紅隊（也稱為阿美族隊）戰勝藍隊成功奪冠。一些德國部學生甚至因傑出的個人表現被加冕獎牌。可惜當天時間不足以完成所有頒獎儀式，故我們將在復活假期前繼續進行。不過，對我們而言奧林匹克的理念和精神才是重點，實際參與活動就是一切。這就是為什麼學生們不僅享受這些比賽的亮點，也可與看台上的好朋友們共度美好時光。我們非常感謝英國部體育組和所有參與跟組織這次活動的老師、家長和工作人員。我們已經開始期盼明年的運動日！





Finally, we were able to go back to the Taipei Arena for Sports Day this year. Even though there were still restrictions, the children again competed in sporting competitions in front of an impressive backdrop. In various disciplines of athletics there were points to collect for their own team and to beat their personal records. Short and long distances were sprinted, javelins, discuses, and rings were thrown, and high and long jumps were made. In the end the red team (as the Ami-Tribe is called in our country) was able to win just before the blue team. Some children of the German Section could even crown their personal performance with a medal. Unfortunately, there was not enough time for all award ceremonies, which is why they will be held in the weeks before the vacation.

But the Olympic idea was also in the foreground for us: It's the participating that counts. That's why the children not only enjoyed the sporting highlights, but also enjoyed the time with their friends in the stands. We would like to thank the PE department of the BPS as well as all involved teachers, parents, and staff for the organization. We are already looking forward to next year!



Känguru der Mathematik

袋鼠數學競賽

Kangaroo Mathematics Competition

Iris Howorka

Am 16. Und 17. März nahmen die Schüler und Schülerinnen der 3. Und 4. Klassen am internationalen Känguru-Wettbewerb teil. Für die Kinder der 4. Klasse war die Teilnahme an diesem Wettbewerb nicht ganz neu. Sie haben schon im letzten Jahr daran teilgenommen und hervorragende Ergebnisse erzielt. Für die Kinder der dritten Klasse hingegen war alles ganz neu und spannend. Natürlich wurde im Vorfeld auch für den Wettbewerb trainiert.

Ein bisschen nervös, aber sehr motiviert haben die Kinder dann 75 Minuten gerätselt, geknobelt, gezeichnet und gerechnet bis die Köpfe rauchten.

Nun sind alle gespannt auf die Ergebnisse.



3月16日和17日，3年班和4年級兩班學生參加國際袋鼠數學競賽。對4年級的學生來說此賽並非新鮮事，因為他們去年參加過，也獲取得佳績。另一方面，3年級學生則認為一切都很新鮮刺激。當然，他們同樣提前為比賽準備不少訓練。

學生們心情有點緊張，但態度積極認真，在指定的75分鐘的時間裡不停地思索、猜測、繪畫和計算，直到昏頭轉向為止。現在大家則耐心等待結果的公佈。



On March 16th and 17th, the students of Class 3 and 4 took part in the international Kangaroo Math competition. For the Klasse 4 children, the participation in this competition was not completely new. They had already joined it last year and they had done very well. For the Class 3 children, on the other hand, everything was completely new and exciting. Of course, they also trained for the competition in advance.

A bit nervous, but very motivated, the children puzzled, drew sketches, and calculated for 75 minutes until their heads were spinning.

Now everyone is looking forward to the results.

Internationaler Tag des Gedenkens an die Opfer des Holocaust

國際大屠殺紀念日

International Holocaust Remembrance Day

Noëlle P., Klasse 9

Es wird nicht mehr vielen Schüler*innen vergönnt sein, Zeitzeug*innen aus der Zeit des Holocausts zu treffen. Doch diese Gelegenheit hatte die Klasse 9 am 15. März diesen Jahres. Anlässlich des „Holocaust Remembrance Days“, organisiert vom Deutschen Institut Taipei, dem Israel Office und der Taiwan Foundation for Democracy, erhielten wir die besondere Möglichkeit, an diesem Gedenktag teilzunehmen.

Begleitet wurden wir bei dieser Veranstaltung nicht nur von unserem Schulleiter Herrn Heinmüller, sondern auch von einem Schwarm an Kameras, die uns wortwörtlich im Nacken saßen. Doch selbstverständlich waren diese nicht auf uns, sondern auf Präsidentin Tsai gerichtet. Sie fasste in einer Rede in Worte, wie wichtig es sei, nicht zu vergessen, was gewesen ist, und aus den Fehlern zu lernen. Auch Dr. Polster vom Deutschen Institut betonte, dass wir nun das Gelernte auf den Ukraine-Konflikt richtig anwenden müssten. Der Repräsentant des Israel Office, Herr Caspi, schilderte uns am Beispiel der Familie seiner Frau, die Opfer des Holocausts war, wie grausam die Juden und Jüdinnen aus Europa vertrieben wurden.

Obwohl wir sie nicht wortwörtlich verstanden haben, bewegten uns auch die mit Hingabe und Traurigkeit gesprochenen hebräischen Gebete und die drei vorgetragenen musikalischen Stücke. Das Entzünden der Kerzen durch die anwesenden Repräsentanten deuteten wir aber zugleich auch als ein Zeichen der Hoffnung.

Als persönlichen Höhepunkt empfanden wir die Schilderungen der Zeitzeugin Rena Quint: Sie brachte uns die schiere Realität und Grausamkeit des Holocaust näher und ermöglichte uns, ihn ein Stück besser zu begreifen und daraus zu lernen. Gleichzeitig erklärte sie uns nach Rückfrage, wie wichtig die Bildung der Schüler*innen von heutzutage durch Zeitzeug*innen sei. Außerdem rührte sie uns schlicht und einfach mit ihrer Geschichte: Mit nur dreieinhalb Jahren wurde sie in ein Ghetto gesperrt, kurz darauf als vermeintlicher Junge in ein Arbeitslager verschleppt und nach einigen Jahren gezwungen durch den Schnee in ein weiteres Konzentrationslager zu marschieren, aus dem sie im letzten Moment vor den Türen der Gaskammern gerettet wurde. Frau Quint kann sich nicht mehr an ihre Mutter und Geschwister erinnern. In diesen Wirren wurde sie von Holocaust-Überlebenden adoptiert, die dann aber tragischerweise kurz nach ihrer Adoption an den psychischen und körperlichen Folgen der Folter ebenfalls verstarben.

Doch trotzdem ist ihre Botschaft der Hoffnung aus diesem schrecklichen Schicksal laut zu hören: Auf ihrem Weg hat sie immer Hilfe bekommen, sie hat überlebt. Und nun hat sie selbst viele Kinder und Enkelkinder.

Ihr Leid soll uns eine Warnung sein, und macht uns immer wieder bewusst, wie gut wir es haben. Deshalb wertschätzen wir diese Erfahrung umso mehr, weil wir doch wissen, dass wir einige der letzten sein werden, die von Zeitzeug*innen lernen dürfen.



沒有多少學生能見到大屠殺時期的倖存者，不過9年級學生於今年3月15日獲此機會。在德國在台協會、駐台北以色列經濟文化辦事處和台灣民主基金會共同舉辦的 "國際大屠殺紀念日" 之際，我們也受邀參加此紀念日活動。

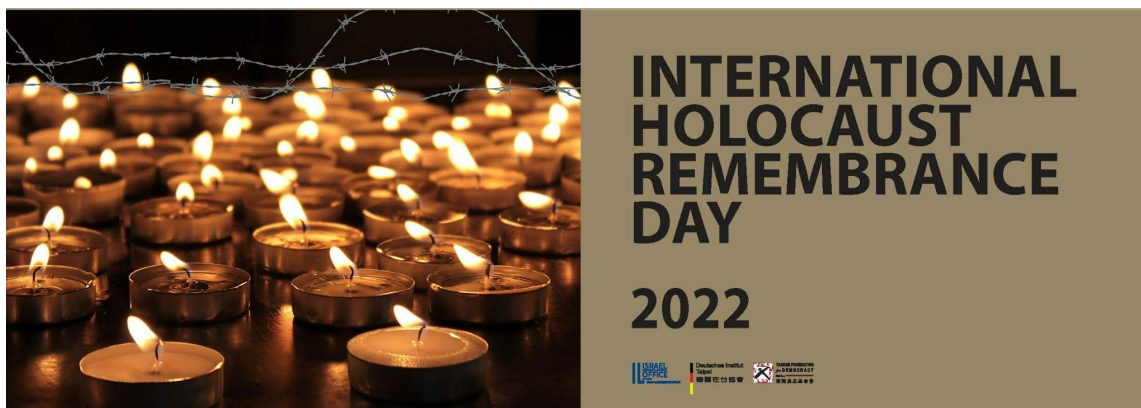
現場陪同我們的除了校長漢米勒先生以外，還有一窩蜂的攝像機與記者，我們能於身後感受他們緊靠的氣息。當然這一切並非針對我們，而是聚焦在蔡總統英文女士身上。演講中，她提醒大家不要忘記過去所發生的歷史，也談到從錯誤中學習的重要性。德國在台協會處長許佑格博士也強調，如今大家必須將所學所知適當地應用到烏俄衝突上。以色列駐台代表柯思畢先生以其妻之家庭成員，同時也是大屠殺受害者為例，向在場貴賓描述猶太人被驅離歐洲的殘酷過程。

雖然我們無法從語文上完全理解，也被帶著虔誠和悲傷的希伯來語祈禱詞和現場表演的三首音樂作品深深感動。此外，我們將在場代表們點燃蠟燭的動作視為希望的象徵。

我們認為倖存者Rena Quint女士的親口證詞實為活動亮點：她的闡述使我們接近大屠殺的現實和殘酷，讓我們能更深刻理解並從中吸取教訓。同時，她也向我們解釋讓倖存者給如今的學生上課有其意義和重要性。此外，發生在她身上的故事更是觸動我們內心。只有三歲半的她就被關在猶太人區，之後被誤認為男孩的她又被驅逐到集中營，再過幾年，還被迫在雪地裡行進到另一個集中營，在進入毒氣室門前的最後一刻獲救。Quint夫人已經不記得她的母親和兄弟姐妹了。經過大小動盪後，她被大屠殺倖存者收養，不幸的是這些好心人士沒多久也死於酷刑所帶來的身心傷害。

我們從她可怕的命運故事裡還是能夠聽到她的希望和感激。一路走來受到源源不絕的幫助才使她終於存活。至今她也擁有許多孩兒和孫子。

她的痛苦應該是對我們的警戒，讓大家意識到自己的生活在多麼美好。這也是為何要去重視這些經歷，因為我們將是最後一群可向倖存者親自學習的後人。



Not many students will have the opportunity to meet living witnesses from the Holocaust era. But Klasse 9 had this opportunity on March 15 this year. On the occasion of the "Holocaust Remembrance Day", organized by the German Institute Taipei, the Israel Office Taipei and the Taiwan Foundation for Democracy, we were given the special opportunity to participate in this day of remembrance.

We were accompanied at this event not only by our school head Mr. Heinmüller, but also by a swarm of cameras that were literally breathing down our necks. But of course they were not directed at us, but at President Tsai. In a speech, she put into words how important it was not to forget what had happened and to learn from mistakes. Dr. Polster from the German Institute also stressed that we must now properly apply what we have learned to the Ukraine conflict. The representative of the Israel Office, Mr. Caspi, used the example of his wife's family, who were victims of the Holocaust, to describe to us how cruelly the Jews were driven out of Europe.

Although we did not understand them literally, we were moved by the Hebrew prayers spoken with devotion and sadness, and the three musical pieces performed. At the same time, we interpreted the lighting of the candles by the representatives present as a sign of hope.

As a personal highlight, we felt the testimonial of the living witness Rena Quint: She brought us closer to the sheer reality and cruelty of the Holocaust and enabled us to understand it a bit better and to learn from it. At the same time, she explained to us how important it is to educate today's students through surviving witnesses. In addition, she simply touched us with her story: at the age of only three and a half, she was locked up in a ghetto, shortly thereafter deported to a labour camp as a supposed boy, and after a few years forced to march through the snow to another concentration camp, from which she was rescued at the last moment before the doors of the gas chambers. Mrs Quint can no longer remember her mother and siblings. In this turmoil, she was then adopted by Holocaust survivors, who, shortly after her adoption, tragically also died from the psychological and physical effects of torture.

But still, her message of hope is heard loudly from this terrible fate: She always received help along the way; she has survived. And now she herself has many children and grandchildren.

Her suffering should be a warning to us, and makes us aware again and again how good we have it. That is why we value this experience all the more, because we know that we will be some of the last to learn from living witnesses.

ESC Library

Run by the ESC library,
Scholastic Book Club offers
books at great prices and gives
credits for free books to our
school library!

Date: please place your order by
April 22nd, 2022

Where can I browse the
catalogue and place an
order?

Find the link on **Oliver > News**

**Digital
Book
Fair**

The ESC Library is running the [Scholastic Book Club](#) again in April. Parents and students can now browse the latest books, place an order online, and pick them up at school. There are hundreds of children's books to choose from, all at great prices!

If you are interested in getting some books, please place your order online by the **22nd of April, 2022**.

Place the order: <https://world-schools.scholastic.co.uk/taipei-european-1/digital-book-club>

For more information, please visit: <https://libguides.tes.tp.edu.tw/escscholasticbookclub>

Semi-professionelle Eltern-Kammermusik-Truppe sucht weitere Mitspieler

Semi-professional Chamber Music Trio is looking for new members

Unsere Gruppe geübter TES Elternmusiker hat viel Spaß miteinander beim regelmäßigen Musizieren im Hauskonzert. Wir suchen wir noch weitere Mitspieler, v.a. Flöte, Oboe und Klarinette, eventuell auch Geige und Viola.

Bitte melden Sie sich bei:

Karl-Eugen Feifel: 0910-133309



Our group of seasoned TES parent musicians has a lot of fun together playing good chamber music with yearly house concerts. We are looking for more interested players, especially flute, oboe and clarinet, possibly also violin and viola.

Please call:

Karl-Eugen Feifel/費佛樂: 0910-133309

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Alles im grünen Bereich - 綠意盎然萬事吉 Everything in Green

Matthias Hasse



- Im Garten der Familie Lin im Stadtteil Banqiao, Neu-Taipeh, Taiwan -

- 台灣新北市板橋區林家花園 -

- The Lin Family Mansion and Garden, Banqiao District, New Taipei City, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion